

◎食糧増産援助に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの食糧増産援助取極

平成 二年 十月 十八日 カイロで
平成 三年 一月 三十一日 効力発生
平成 三年 十二月 十八日 告示

(外務省告示第六三八号)

目次	ページ
日本側書簡	七一五
1 贈与の供与	七一五
2 贈与の使用期間	七一五
3 贈与の対象	七一五
4 契約の締結及び認証	七一六
5 日本国政府の払込み	七一六
6 エジプト政府の払込み	七一七
7 エジプト通貨の積立て	七一八
8 手続細目	七一八
9 協議	七一八
エジプト側書簡	七二〇

(日本側書簡)

(Japanese Note)

Cairo, October 18, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the increase of food production under the project for Increase of Rice Production in Lower Egypt managed by the Ministry of Agriculture, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to five hundred million yen (¥500,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1991, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan and the services listed below:

(a) agricultural chemicals;

日本側書簡

贈与の供与

贈与の使用期間

贈与の対象

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して、日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、農業省が管理するナイルデルタ米増産計画に基づく食糧生産の増大に寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、五億円（五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）を限度とする額の贈与（以下「贈与」という。）を行う。

2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から千九百九十一年三月三十一日までの期間に使用に供される。

3 (1) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国の生産物及び役務を購入するために使用される。

(a) 農薬

エジプトとの食糧増産援助取極

エジプトとの食糧増産援助取極

七一六

(b) 農業機械

(c) (a) 及び (b) にいう生産物のエジプト・アラブ共和国の港までの輸送のために必要な役務

(2) (1) の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1) (a) 及び (b) にいう生産物で日本国以外の調達適格国の生産物の購入のために使用することができる。

契約の締結及び認証

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3 にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。(日本国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味する。)

日本国政府の払込み

5 (1) 日本国政府は、4 の規定に従って認証された契約 (以下「認証された契約」という。) に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行 (以下「銀行」という。) に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1) にいう払込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はそ

(b) agricultural machinery; and
(c) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) and (b) above to ports in the Arab Republic of Egypt.

(2) Notwithstanding the provisions of subparagraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are products of eligible source countries other than Japan.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant. (The term Japanese nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.)

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-

の指定する当局が発行する支払受権書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

- (3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

- 6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。

- (b) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関して、エジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。

- (c) 贈与に基づいて購入される生産物が食糧生産の増大ひいてはエジプト経済の安定及び開発に有効に寄与することを確認すること。

- (d) 贈与を実施するために必要なすべての経費（贈与によ

エジプトとの食糧増産援助取極

paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

- (3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

- (a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and prompt internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

- (b) to secure, with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts, that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;

- (c) to ensure that the products purchased under the Grant will make effective contribution to the increase of food production and eventually to the stabilization and development of the Egyptian economy; and

- (d) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for

エジプト
通貨の積
立て

協
議

手
続
細
目

- って負担されるものを除くを負担すること。
- (2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ共和国より再輸出されてはならない。
- 7 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、3 (1) (a) 及び (b) いう生産物の購入に関して行われる日本円による払込みの額と等価額を同国政府の名義でエジプト中央銀行に開設される勘定にエジプトの通貨で積み立てる。積立ては、両政府の關係当局間で別段の合意がない限り、この取極が効力を生ずる日から四年以内に行われる。
- (2) このようにして積み立てられた通貨は、エジプト・アラブ共和国における食糧生産の増大を含む農業、林業又は水産業開発の目的のために利用される。
- (3) 両政府の關係当局は、積み立てられた通貨の前記の目的のための利用について相互に協議する。
- 8 この取極の実施のための手続細目は、両政府の關係当局間の協議により合意される。
- 9 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。
- 本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意

the execution of the Grant.

(2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.

7. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will deposit in Egyptian currency an amount equivalent to the yen disbursement paid with respect to the purchase of the products referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 in an account to be opened in its name in the Central Bank of Egypt. The deposit shall be made within the period of four years from the date of coming into force of the present arrangements, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The currency thus deposited shall be utilized for the purposes of agricultural, forestry and/or fisheries development, including the increase of food production, in the Arab Republic of Egypt.

(3) The authorities concerned of the two Governments will consult with each other about the utilization of the currency deposited for the aforementioned purposes.

8. Further procedural details for the implementation of the present arrangements will be agreed upon through consultation between the authorities concerned of the two Governments.

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of

を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年十月十八日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 山田 中正

国際協力大臣

モーリス・マクラム・アラール閣下

エジプトとの食糧増産援助取極

the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chusei Yamada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Maurice Makramalla
Minister of State for
International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

エジプトとの食糧増産援助取極

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前
記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政
府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生
のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した
旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日
に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英
語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文に
よるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十年十月十八日にカイロで

㊦一〇

(Egyptian Note)

Cairo, October 18, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Arab Republic
of Egypt the foregoing arrangements and to
agree that Your Excellency's Note and this
Note shall be regarded as constituting an
agreement between the two Governments, which
will become effective upon the receipt by
the Government of Japan of the written
notification from the Government of the Arab
Republic of Egypt of the completion of
necessary domestic procedures for the entry
into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic,
Japanese and English languages, each text
being equally authentic, and in case of any
divergence in interpretation, the English
text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

国際協力大臣
モーリス・マクラム・アラ

エジプト・アラブ共和国駐在
日本国特命全権大使 山田 中正閣下

エジプトとの食糧増産援助取極

(Signed) Maurice Makramalla
Minister of State for
International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Chusei Yamada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

القاهرة في ١٨ أكتوبر ١٩٩٠

ماحب السعادة ،

استشرف بان اثير الى المناقشات التي تمت مؤخرًا بين مملى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الياباني المقدم بهدف تقوية علاقات المداينة والتعاون بين البلدين ، وان اقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

١ - يفرض المساهمة في زيادة الانتاج الغذائي من خلال مشروع زيادة انتساج الارز بالوجه البحري التابع لوزارة الزراعة ، تتبج حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تصفيل قنيتها الى غمسامة مليون ين (٥٠٠,٠٠٠,٠٠٠ ين) ، والمشار اليها فيما يلي بـ " المنحة " .

٢ - تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وبين ٣١ مارس ١٩٩١ ، الا اذا تم اتفاق متبادل بين السلطات المعنية بالحكومتين على مد هذه الفترة .

٣ - تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن اجل شراء منتجات اليابان والخدمات المنيجة أدناه :

- (ا) كياوإيسات زراعية
- (ب) ماكينسات زراعية
- (ج) الخدمات الفروزية لنقل المنتجات المشار اليها في (ا) و (ب)
- الى موانئ في جمهورية مصر العربية .

(٤) مع عدم الاخلال بما جاء في نص الفقرة الفرعية (١) أعلاه وعندما تيسرى الحكومتان فيزوة لذلك يمكن استخدام المنحة في شراء المنتجات مبن الأنواع المذكورة في (١) و (ب) من الفقرة الفرعية (١) أعلاه من بول المنشأ المصريح بها غير اليابان .

٤ - تتزم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها عقودا باليمن الياباني مع زيايا يابانيين لشراء المنتجات والخدمات المشار اليها في الفقرة ٣ . وتقوم حكومة اليابان بالقرار هذه العقود لصيح مألحة للمنحة (ويقدم بعبارة الرعايا اليابانيين عند استخدامهما في الترتيبات الحالية الاشخاص اليابانيين الطبعين أو الاشخاص اليابانية الاعتبارية التي يديرها اشخاص يابانيين طبيعين) .

٥ - تتبف حكومة اليابان المنحة بأداء مدفوعات باليمن الياباني لتغطية المستحقاات المرتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها بقتيش المعقود التي تم اقرارها طبقا لما نص عليه في الفقرة ٤ (والمشار اليها فيما يام يلي بـ " المعقود التي تم اقرارها ") في حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية في أحد البنوك اليابانية المصريح لها بالتعامل في الصرف الأجنبي الذي تحدده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها (ويشار اليه فيما بعد بـ " البنك ") .

(٢) يتم المدفوعات المشار اليها في الفقرة الفرعية (١) أعلاه عندما يقدم البنك طلبات السداد الى حكومة اليابان بقتيش تقويض بالدفع مائز من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

(٣) أن الفرض الوحيد لحساب المشار اليه في الفقرة الفرعية (١) أعلاه هو تلقى المدفوعات باليمن الياباني من حكومة اليابان والقيام بالدفع للرعايا اليابانيين الذين هم أطراف في العقود التي تم اقرارها . ويتم الاتفاق على التفاهيسل الاجرائية الخاصة بدائنية ومديونية الحساب من خلال مشاورات بين البنسك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

٦ - تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة لـ :

- (١) ضمان التفريغ والأوراق الجمركي الفوري في موانئ التفريغ جمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلي للمنتجات المشترية في نطاق المنحة .
- (ب) كفالة عدم تحمل الرعايا اليابانيين بأي رسوم جمركية وفرائب داخلية ورسوم مالية أخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق المعقود التي تم اقرارها ،
- (ج) ضمان أن المنتجات المشترية في نطاق المنحة تسهم أسهاما فعلا في زيادة الانتاج الغذائي وبالتالي في استقرار وتنمية الاقتصاد المصري ، و
- ٧ (د) تعمل كافة الممازيف اللازمة لتسييف المنحة ، فيما عدا تلك التي تنطفيها المنحة .

(٢) لا يساهب تصدير المنتجات المشترية في نطاق المنحة من جمهورية مصر العربية .

٧ - تتودع حكومة جمهورية مصر العربية مبلغا بالعملة المرتبة بعايل السحوبات باليمن الياباني المستخدمة في شراء المنتجات المشار اليها في (١) و (ب) في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة ٣ في حساب يفتح باسمها في البنك المركزي المصري . ويتم اليداع خلال فترة أربع سنوات من تاريخ دخول الترتيبات الحالية حيز التنفيذ ، ما لم تتفق السلطات المعنية بالحكومتين على خلاف ذلك .

(٢) تستخدم العملة المروعة وفق ذلك في اعراض المنفعة الزراعية والغابات و / أو مبادئ الاسعابك بما في ذلك زيادة الانتاج الغذائي في جمهوريّة مصر العربيّة *

(٣) تتشاور' السلطات المعنية في الحكومتين بشأن استخدام العملة المودعة في الأغراض المذكورة .

٨ - تتفق السلطات المعنية في الحكومة من طريق التشاور فيما بينهما على المزيد من التسهيل الاجرائية اللازمة لتنفيذ الترتيبات الحالية .

١ - تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أي امر قد ينشأ عن أو يتلحق بالترتيبات الحالية .

والمشرف بأن اقتراح هذه الفكرة ومفكرة سعادتك بالمرز نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيذا للترتيبات السابقة بشأنه اتفقا بين الحكومتين بـبـسـح سـاـلـمـي المفعول عن تأليف حكومة اليابان للاخطار المتتالي عن حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتفام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

حسرت هذه المفكرة من ثلاثة أمور بالملفات اليابانية والعربية والإنجليزية ولكل منها نفس الحجة ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بانص الإنجليزي .

وانسى لانتهرز هذه الفراسة لاجد. لسماعتكم التاكيد بعظيم تقديرى .

سفتر فوق العادة ومفوض عن
اليابان لدى جمهوريت
مصر العربية
تسوشي يابا (اد)

صاحب السعادة
الدكتور موزيس مكرم الله
وزير الدولة للتعاون الدولي

لغايرة في ١٠ أكتوبر ١٩٩٠

اتشرف بالإحاطة بأننى قد طلعت مذكرة سعادتكم المورثة اليوم، والتي تنص
على ما يلى :-

(المفكرة اليابانية)

كما اشرف بان اكد بالبنية من حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة ووافق على ان منة سجادكم وهذه المنحة تعتبر ان بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكبارى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد اتمام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

حررات هذه المذكورة من ثلاثة أصول بالمعاني العربية واليابانية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتمد بالنص الانجليزى *

وَأَنَّنِي لَأَنْتَهَزُ هَذِهِ الْفُرْصَةَ لِأَجْدُدَ لِسَمَاعَاتِكُمْ التَّأَكِيدَ بِعَظِيمِ تَقْدِيرِي •

وزير الدولة للتعاون الدولي

٢١

(دكتور. موريس مكرم الله)

ماحب السعادة

السيد / تشوسي ياباوا

سفرا فوق العادة ومفوض عن اليابان

لسدى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、同国の食糧生産の増大に寄与するため、五億円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。